



PRIFYSGOL  
**BANGOR**  
UNIVERSITY

**Gwasanaeth Carolau'r Brifysgol  
The University Carol Service**



**NEUADD  
PRICHARD-JONES  
HALL**

**7pm  
Rhagfyr 5 December 23**

*Mae popeth sydd ei angen arnoch ar gyfer y gwasanaeth ar y daflen.  
Ewch â hi gyda chi pan fyddwch yn ymadael.*

*Everything you need for the service is on the sheet.  
Please take it with you when you leave.*

## **Gair agoriadol / Opening remark**

Y Parc John Thompson, Caplain Bedydd / Rev John Thompson, Baptist Chaplain

**Sefwch / Please stand**

**O! Dawel ddinas Bethlehem** (O little town of Bethlehem)

**O! dawel ddinas Bethlehem  
O dan dy sêr di-ri',  
Ac awel fwyn Jiwdea'n dwyn  
Ei miwsig atat ti.  
Daw heno seren newydd dlos  
I wenu uwch dy ben,  
A chlywir cân angyllion glân  
Yn llifo drwy y nen.**

**How silently, how silently,  
the wondrous gift is given!  
So God imparts to human hearts  
the blessings of his heaven.  
No ear may hear his coming;  
but in this world of sin,  
where meek souls will receive him still,  
the dear Christ enters in.**

**O dawel ddinas Bethlehem  
bugeiliaid heno ddaw  
dros bant a bryn at breseb syn  
oddi ar y meysydd draw;  
a chwilio wnânt am faban bach  
sy'n dod yn geidwad dyn,  
yn obaith byw i ddynol-ryw -  
y bugail da ei hun.**

**O holy child of Bethlehem,  
descend to us, we pray;  
cast out our sin, and enter in,  
be born in us today.  
We hear the Christmas angels  
the great glad tidings tell:  
O come to us, abide with us,  
our Lord Emmanuel.**

## **Croeso a Gweddi Agoriadol / Welcome and Opening Prayer**

Y Parc John Thompson, Caplain Bedydd / Rev John Thompson, Baptist Chaplain

Let us glorify Christ our light, who brings salvation and peace into our midst, now and for ever.

**Amen**

My brothers and sisters amidst signs and wonders Christ Jesus was born in Bethlehem: His birth brings joy to our hearts and enlightenment to our minds.

Glory to the Most High, to God, who has come to live among us.

Let us remember then the glorious birth.

**Response - Glory to God in the highest.**

God in His Majesty came down to earth.

**Glory to God in the highest.**

To Mary the virgin came the spirit of life.

**Glory to God in the highest.**

She conceived and gave birth to Jesus the Christ.

**Glory to God in the highest.**

Now is born to us the Son of God, the Prince of Peace, that we might come together, love one another, and through His Divine love living in us come to share in His divine nature.

**Amen**

**Gweddïau Maddeuant** (dan arweiniad)  
**Prayers for Forgiveness** (led by Rev John Thompson)

Lord Jesus Christ, you came to live amongst us, heralded by Angels singing of the Joy, Peace and goodwill offered by God to all of us. For the times we have rejected you – we now pray for forgiveness. For the times we have failed to bring your peace to others – we now pray for forgiveness.

Let us spend a moment in reflection bringing our personal failings to The Lord

**Eisteddwch / Please Sit**

**Darlleniad Cyntaf**

Genedigaeth a theynmas Crist yn cael eu proffwydo gan Eseia (Eseia 9:2-7)  
darllenir yn Gymraeg gan Dr Rhodri Glyn (Caplain Efengylaidd Cymraeg)

**First Reading**

Christ's birth and kingdom are foretold by Isaiah (Isaiah 9:2-7)  
read in Welsh by Dr Rhodri Glyn (Welsh Evangelical Chaplain)

Y bobl oedd yn rhodio mewn tywyllwch a welodd oleuni mawr; y rhai a fu'n byw mewn gwlad o gaddug dudew a gafodd lewyrch golau. Amlheaiſt orfoledd iddynt, chwanegaist lawenydd; llawenhânt o'th flaen fel yn adeg y cynhaeaf, ac fel y byddant yn gorfoleddu wrth rannu'r ysbail. Oherwydd drylliaist yr iau oedd yn faich iddynt, a'r croesfar oedd ar eu hysgwydd, a'r ffon oedd gan eu gyrrwr, fel yn nydd Midian.... Canys bachgen a aned i ni, mab a roed i ni, a bydd yr awdurdod ar ei ysgwydd. Fe'i gelwir, "Cynghorwr rhyfeddol, Duw cadarn, Tad bythol, Tywysog heddychlon". Ni bydd diwedd ar gynnydd ei lywodraeth, nac ar ei heddwch i orsedd Dafydd a'i frenhiniaeth, i'w sefydlu'n gadarn â barn a chyfiawnder, o hyn a hyd byth.

*The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness – on them light has shined. You have multiplied the nation, you have increased its joy; they rejoice before you as with joy at the harvest, as people exult when dividing plunder. For the yoke of their burden, and the bar across their shoulders, the rod of their oppressor, you have broken as on the day of Midian.... For a child has been born for us, a son given to us; authority rests upon his shoulders; and he is named Wonderful Counsellor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace. His authority shall grow continually, and there shall be endless peace for the throne of David and his kingdom. He will establish and uphold it with justice and with righteousness from this time onwards and for evermore.*

**The Angel Gabriel from Heaven came**

The angel Gabriel from heaven came,  
his wings as drifted snow, his eyes as flame;  
"All hail," said he, "thou lowly maiden Mary,  
most highly favoured lady," Gloria!

"For know a blessed Mother thou shalt be,  
all generations laud and honour thee,  
thy Son shall be Emmanuel, by seers foretold,  
most highly favoured lady," Gloria!

Then gentle Mary meekly bowed her head,  
"To me be as it pleaseth God," she said,  
"my soul shall laud and magnify his holy Name."  
Most highly favoured lady, Gloria!

Of her, Emmanuel, the Christ, was born  
in Bethlehem, all on a Christmas morn,  
and Christian folk throughout the world will ever say--  
"Most highly favoured lady," Gloria!

Eisteddwch / Please Sit

**Côr Siambr Prifysgol Bangor / Bangor University Chamber Choir – ‘There is no Rose’**  
(from *Ceremony of Carols*) by **Benjamin Britten**

**Ail Ddarlleniad/Second Reading**

**A Christmas Story**

darllenir gan y Parch Nick Sissons (Caplain Methodistiaid)

read by Rev Nick Sissons (Methodist Chaplain)

**Trydydd Darlleniad / Third Reading**

Sant Luc yn sôn am enedigaeth Iesu (Luc 2:1-7)/ t Luke tells of the birth of Jesus (St Luke 2:1 –7)

darllenir yn Saesneg gan yr Is-ganghellor, Yr Athro Edmund Burke

read in English by the Vice-Chancellor, Prof. Edmund Burke

In those days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world. (This was the first census that took place while Quirinius was governor of Syria.) And everyone went to their own town to register. So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem the town of David, because he belonged to the house and line of David. He went there to register with Mary, who was pledged to be married to him and was expecting a child. While they were there, the time came for the baby to be born, and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped him in cloths and placed him in a manger, because there was no guest room available for them.

*Yn y dyddiau hynny aeth gorchymyn allan oddi wrth Cesar Awgwstus i gofrestru'r holl Ymerodraeth. Digwyddodd y cofrestru cyntaf hwn pan oedd Cyrenius yn llywodraethu ar Syria. Aeth pawb felly i'w gofrestru, pob un i'w dref ei hun. Oherwydd ei fod yn perthyn i dŷ a theulu Dafydd, aeth Joseff i fyny o dref Nasareth*

*yng Ngalilea i Jwdea, i dref Dafydd a elwir Bethlehem, i ymgofrestru ynghyd â Mair ei ddyweddi; ac yr oedd hi'n feichiog. Pan oeddent yno, cyflawnwyd yr amser iddi esgor, ac esgorodd ar ei mab cyntafanedig; a rhwymodd ef mewn dillad baban a'i osod mewn preseb, am nad oedd lle iddynt yn y gwesty.*

**Sefwch / Please stand**

**Tawel nos** (Silent Night) - Gyda chyfeiliant grŵp cerddorol / Accompanied by Music Group

**Tawel nos dros y byd,  
Sanctaidd nos gylch y crud;  
Gwyllo 'n dirion yr oedd addfwyn ddau,  
Faban Duw gyda'r llygaid bach cau,  
Iesu T'wysog ein hedd.  
Iesu T'wysog ein hedd.**

**Sanctaidd nos gyda'i ser;  
Mantell fwyn, cariad per  
Mintai'r bugail yn dod i fwynhau  
Baban Duw gyda'r llygaid bach cau,  
Iesu T'wysog ein hedd.  
Iesu T'wysog ein hedd.  
Tawel nos, Duw ei Hun  
Ar y llawr gyda dyn;  
Cerddi'r engyl, a'r Ne'n trugarhau;  
Baban Duw gyda'r llygaid bach cau,  
Iesu T'wysog ein hedd.  
Iesu, T'wysog ein hedd.**

**Eisteddwch / Please Sit**

**Pedwerydd Darlleniad/ Fourth Reading**

**'Christmas in Dark Places'**(abridged).... by **Glen Scrivener**

darllenir gan Nida Ambreen, Is-lywydd Addysg, Undeb Bangor  
read by Nida Ambreen Vice President for Education, Students' Union

It used to be summer when Christmas came round,  
Neath tall southern skies, over sun-scorched ground,  
With the backyard cricket, the barbies, the beach,  
And munching on mangoes to watch the Queen's Speech.  
The slatherings of sunscreen, the glorious glare  
And toasting the glow in the warm evening air.

It's winter now when Christmas rolls round,  
We celebrate still though with different surrounds.  
We mull the wine and strike the matches,  
Light the fires, batten the hatches,  
Gather around the warming beam  
Of family love or a TV screen.  
So safe inside, no place to go,  
We toast marshmallows and let it snow.

Our summer's gone, if you've been around,  
you've felt the fall: life's run aground.  
We've gone up in the world, seen summer die.  
So what's our hope? The dark defy?  
Stoke the hearth? Retreat indoors?  
Rug up warm with you and yours?  
The shadow reaches even here,  
But THIS is the place for Christmas cheer.

It's dark, in the bible, when Christmas is spoken.  
Always a bolt from the blue for the broken.  
It's the valley of shadow, the land of the dead,  
It's, "No place in the inn," so He stoops to the shed.  
He's born to the shameful, bends to the weak,  
becomes the lowly: the God who can't speak!  
And yet, what a Word, this Saviour who comes,  
Our dismal, abysmal depths He plumbs.  
Through crib and then cross, to compass our life.  
To carry and conquer. Our Brother in strife.  
He became what we are: our failures He shouldered,  
To bring us to His life: forever enfolded.  
He took on our frailty, He took on all-comers,  
To turn all our winters to glorious summers.

It's Christmas now... whatever the weather,  
Some soak in the sun, some huddle together.  
But fair days or foul, our plight He embraces.  
Real Christmas can shine in the darkest of places.

*(Mae Glen Scrivener yn fardd ac yn weinidog Anglicanaidd a fagwyd yn Awstralia) / Glen Scrivener is a poet and Anglican minister who's childhood years were in Australia)*

## **Bangor University Concert Band - Calypso Carol/Joy to the World (Medley)**

### **Pumed Darlleniad / Fifth Reading**

#### **A Bangor Christmas Story**

'The spirit of Christmas - a practical example'  
darllennir gan Louis Molloy, *Hot Meals Project*  
read by Louis Molloy, Hot Meals Project

**Sefwch / Please stand**

**Angels we have heard on High** (gyda chyfeiliant grŵp cerddorol / accompanied by Music Group)

**Angels we have heard on high,  
sweetly singing o'er the plains,  
and the mountains in reply  
echoing their joyous strains:**

**Refrain:**

**Gloria, in excelsis Deo!**

**Gloria, in excelsis Deo!**

**Shepherds, why this jubilee?  
Why your joyous strains prolong?  
What the gladsome tidings be  
which inspire your heav'nly song? [Refrain]**

**Come to Bethlehem and see  
Him whose birth the angels sing;  
come, adore on bended knee  
Christ the Lord, the new-born King. [Refrain]  
See Him in a manger laid,  
Jesus, Lord of heav'n and earth!  
Mary, Joseph, lend your aid,  
sing with us our Saviour's birth. [Refrain]**

**Eisteddwch / Please Sit**

### **Chweched Darlleniad**

*Sant Ioan yn dadorchuddio dirgelwch mawr yr Ymgawdoliad; (Ioan 1:1-14);*

### **Sixth Reading**

St John unfolds the great mystery of the Incarnation (St John 1:1-14)  
darllenir yn Gymraeg gan Y Tad Deiniol (Caplan Uniongred)  
read in Welsh by Tad Deiniol (Orthodox Chaplain)

Yn y dechreuad yr oedd y Gair; yr oedd y Gair gyda Duw, a Duw oedd y Gair. Yr oedd ef yn y dechreuad gyda Duw. Daeth pob peth i fod trwyddo ef; hebddo ef ni ddaeth un dim sydd mewn bod. Ynddo ef yr oedd bywyd, a'r bywyd, goleuni dynion ydoedd. Y mae'r goleuni yn llewyrchu yn y tywyllwch, ac nid yw'r tywyllwch wedi ei drechu ef. Daeth dyn wedi ei anfon oddi wrth Dduw, a'i enw Ioan. Daeth hwn yn dyst, i dystiolaethu am y goleuni, er mwyn i bawb ddod i gredu trwyddo. Nid ef oedd y goleuni, ond daeth i dystiolaethu am y goleuni. Yr oedd y gwir oleuni, sy'n goleuo pawb, eisoes yn dod i'r byd. Yr oedd yn y byd, a daeth y byd i fod trwyddo, ac nid adnabu'r byd mohono. Daeth i'w gynefin ei hun, ac ni dderbyniodd ei bobl ei hun mohono. Ond cynifer ag a'i derbyniodd, rhoes iddynt hwy, y rhai sy'n credu yn ei enw, hawl i ddod yn blant Duw, plant wedi eu geni nid o waed nac o ewyllys cnawd nac o ewyllys gŵr, ond o Dduw. A daeth y Gair yn gnawd a phreswyllo yn ein plith, yn llawn gras a gwirionedd; gwelsom ei ogoniant ef, ei ogoniant fel unig Fab yn dod oddi wrth y Tad.

*In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God; all things were made through him, and without him was not anything made that was made. In him was life, and the life was the light of men. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it. There was a man sent from God, whose name was John. He came for testimony, to bear witness to the light, that all might believe through him. He was not the light, but came to bear witness to the light. The true light that enlightens every man was coming into the world. He was in the world, and the world was made through him, yet the world knew him not. He came to his own home, and his own people received him not. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God; who were born, not of blood nor of the will of the flesh nor of the will of man, but of God. And the Word became flesh and dwelt among us, full of grace and truth; we have beheld his glory, glory as of the only Son from the Father*

**Eisteddwch / Please Sit**

**Band Pres Prifysgol Bangor / Bangor University Brass Band - 'Mary's Boy Child' arr.  
Philip Sparke**

**Seithfed Darlleniad/Seventh Reading  
'Y Gair yn gnawd'.... gan Menna Machreth**

darllenir gan Gian Fazey-Koven, Pennaeth Llesiant a Chefnogi Myfyrwyr  
read by Gian Fazey-Koven, Head of Student Support & Wellbeing

Wrth edrych ar y preseb, beth weli di?  
Y darlun bach twt o'r baban yn cysgu?  
Drama ddiniwed, anwyldeb y cast  
Neu frenin cyfiawnder yn cyffwrdd â'n llanast?

When you look at the manger, what do you see?  
The nice little scene of the sleeping baby?  
An innocent drama, the affection of the cast  
Or the touch of the king of justice in our disorder?

Mae'r stori ar gardiau yn llawer rhy lân,  
A'r gwir rhy ryfeddol i'w ddweud yn ein cân.  
Daeth Iesu i brofi'r boen a'r cam-drin  
I achub byd bregus, daeth yn fregus ei hun.

The story placed on cards is far too clean,  
And the truth too wonderful to sing in our song.  
Jesus came to experience the pain and the abuse  
To save a vulnerable world, he became vulnerable  
himself.

I fam sengl, nid i deulu saff y doth  
A holl rym y cosmos yn cicio'n ei chroth  
A Joseff yn rhoi ei ymddiriedaeth  
Daeth gorchymyn i gyfri'r holl ymerodraeth  
A llunio cofrestr i'r pwerus arlywydd  
O'r bobloedd dan fawd - ydy o'n swnio'n gyfarwydd?

He came to a single mother, not to a stable family  
And all the power of the cosmos kicking in her womb  
And Joseph gave his trust  
An order came for a census of the whole empire  
To create a register for the powerful president  
Of the people who were under the thumb - does it  
sound familiar?

Y gwartheg yn breffu a Mair a'i hochenaidd  
a'r gwaed ar y llawr yn gymysg a'r llaid –  
Y cyfan yn addo y cymod ar groes  
A heddwch y nef i bobl mewn loes.

With the cows bleating Mary groaned  
and the blood mixed with the mud on the ground  
The promise of reconciliation on the cross  
And the peace of heaven for people in pain.

Dyma Dduw yn gwasgu eich bys yn ei ddwylo  
Yn dewis pobl fel ni i ofalu amdano –  
Y pŵer sy'n dal y byd at ei gilydd  
Yn dewis dod yn wan i ddeall ein cywilydd;  
Yr un a ddywedodd 'Bydded goleuni'  
Yn dewis gweld dim ond ychydig fodfeddi;  
Rhoi ei allu a'i nerth, y cyfan o'r neilltu  
A dewis gweld byd trwy lygaid babi.

This is God squeezing your finger in his hands  
Choosing people like us to care for –  
The power that holds the world together  
Choosing to come meekly to understand our shame;  
The one who said 'Let there be light'  
Choosing to see only a few inches;  
Putting his power and strength, all aside  
And choosing to see the world through a baby's eyes.

Oherwydd ym Methlem fe ddaeth y Gair yn gnawd;  
Brenin brenhinoedd yn noeth ac yn dlawd;  
Yn un ymhlith miloedd yn ffoi nerth ei draed  
A milwyr croch Herod yn daer am ei waed

Because in Bethlehem the Word became flesh;  
The King of kings naked and poor;  
One among thousands fleeing as fast as their feet could  
carry them  
And Herod's soldiers desperate for his blood

Achos mae teyrnas Dduw yn un pen i waered,  
Yn lledu trwy gariad yr un ddaeth i'n gwared.  
Yng ngolwg y byd mae'r cynllun yn ffôl  
Ond fel baban ddaeth Duw i gymryd ei fyd yn ôl.

Because God's kingdom is upside down,  
Spreading through the love of our saviour.  
In the eyes of the world the plan is foolish  
But as a baby God came to take his world back.



**Sefwch / Please stand**

**In the bleak midwinter**

**In the bleak midwinter, frosty wind made moan,  
earth stood hard as iron, water like a stone;  
snow had fallen, snow on snow, snow on snow,  
in the bleak midwinter, long ago.**

**Metha nef a daear gynnwys ein Duw;  
ciliant hwy a darfod pan fydd ef yn llyw:  
ganol gaeaf noethlwm digon beudy trist  
i'r Arglwydd hollalluog, Iesu Grist.**

**Enough for him, whom Cherubim worship night and day,  
a breastful of milk, and a mangerful of hay:  
enough for him, whom angels fall down before,  
the ox and ass and camel which adore.**

**Angels and archangels may have gathered there,  
cherubim and seraphim thronged the air;  
but his mother only, in her maiden bliss,  
worshipped the beloved with a kiss.**

**Beth a roddaf iddo, llwm a thlawd fy myd?  
Pe bawn fugail rhoddwn gorau'r praidd i gyd;  
pe bawn un o'r doethion gwnawn fy rhan ddi-goll;  
ond pa beth a roddaf? Fy mywyd oll.**

**Eisteddwch / Please Sit**

**Côr Siambr Prifysgol Bangor / Bangor Chamber Choir - Rhosyn Duw by Grace  
Williams:**

**Sefwch / Please stand**

**Deisyfiadau / Intercessions**

(dan arweiniad) Y Parch Neville Naidoo, Caplan Anglicanaidd  
(led by) Rev Neville Naidoo, Anglican Chaplain

Let us ask for God's blessing, that we who reflect on the birth of Jesus may share in the salvation he accomplished. Lord, Hear our Prayer.

**Sung Response: Within our Darkest Night** *Taize Community*  
(dan arweiniad gan Côr Siambr Prifysgol Bangor / led by Bangor Chamber Choir)

Within Our Darkest Night

Jacques Berthier

With-in our dark-est night, you kin - die the fire that nev - er dies a -  
way, nev - er dies a - way. With-in our dark-est night, you kin - die the  
fire that nev - er dies a - way, nev - er dies a - way.

For the church of God, as we recall the circumstances surrounding the birth of Christ, that we may always proclaim his gift of new life for all people. Lord, hear our Prayer. **R** Within our darkest night...

For the world in which we live, that it may come to recognize Christ, whose birth was greeted by the angels with the message of Peace on Earth and goodwill to all. Lord, hear our Prayer. **R**

For our families and our homes, that Christ, who came to earth to share our home so that one day we can share with him in his heavenly home, might protect us and lead us. Lord, hear our Prayer. **R**

For refugees and exiles, those who are separated from their loved ones and those who are homeless. Help us to always show your love and kindness to them and to see in them the image of your Son, born in a stable and laid in a manger. Lord, hear our Prayer. **R**

For Peace in our World. Lord we pray that the spirit of this Joyful season may reach the hearts and minds of all. We pray for an end to war and hatred especially when religion is used by the misguided as a pretence for violence. We pray for peace in the Holy Land, that the peoples who live in the land that you once trod may learn to live together and for a just end to the War in Ukraine. Lord, hear our Prayer. **R**

Gweddiwn fel y'n dysgwyd gan Ein Harglwydd Iesu Grist, yn Cymraeg neu Saesneg  
Let us pray together, in Welsh or English, as our Lord Jesus Christ taught us

**Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd,  
sancteiddier dy enw.  
Deled dy deyrnas.  
Gwneler dy ewyllys,  
megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd.  
Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol.  
A maddau i ni ein dyledion,  
fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr.  
Ac nac arwain ni i brofedigaeth;  
eithr gwared ni rhag drwg.  
Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r nerth,  
a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.**

**Our Father, Who art in heaven,  
Hallowed be Thy Name.  
Thy Kingdom come.  
Thy Will be done, on earth as it is in  
Heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, the power and  
the glory, now and forever. Amen.**

**Gweddi derfynol (seiliedig ar I Thesaloniaid 5:13-21)**  
Y Parch Neville Naidoo, Caplan Anglicanaidd

**Closing prayer (based on I Thessalonians 5:13-21)**  
Rev Neville Naidoo, Anglican Chaplain

Lord, let us go forth into the world in peace;  
be of good courage;  
hold fast that which is good;  
render to no one evil for evil;  
strengthen the fainthearted;  
support the weak;  
help the afflicted;  
honour everyone;  
love and serve Christ the Lord who was born among us,  
rejoicing in the power of the Holy Spirit;  
and the blessing of God the Father almighty. **Amen**

May the Lord bless us, keep us from all evil and bring us to everlasting life. **Amen**

**Carol derfynol / Closing Carol**

**O! Deuwch, ffyddloniaid (O Come all ye faithful)**

**O! deuwch, ffyddloniaid, oll dan orfoleddu,  
O! deuwch, O! deuwch i Fethlehem dref:  
Wele, fe anwyd Brenin yr angylion:  
O! deuwch ac addolwn, O! deuwch ac addolwn,  
O! deuwch ac addolwn Grist o'r nef!**

**Y gwir Dduw o wir Dduw, llewyrch yw o lewyrch,  
Y gwir ddyn a anwyd o forwyn bur:  
Duw cenedledig ac nid gwneuthuredig:  
O deuwch ac addolwn...**

**Sing, choirs of angels, sing in exultation,  
sing, all ye citizens of heaven above;  
glory to God, in the highest:  
O come, let us adore him, O come, let us adore him,  
O come, let us adore him, Christ the Lord.**

**Yea, Lord, we'll greet thee, Born on Christmas morning,  
Jesu, to thee be glory given;  
Word of the Father, in the flesh appearing:  
O come, let us adore him...**

Yn ystod y garol derfynol gwneir y casgliad.  
During the Closing Carol a collection will be taken.

**Ar ôl y gwasanaeth fe'ch gwahoddir i gyd i ymuno â ni am luniaeth Nadoligaidd – Gwin poeth a mins peis yng nghefn y Neuadd.**  
**After our service you are all invited to join us for some festive refreshments – Mulled wine and mince pies at the back of the Hall.**

### **Tîm y Gaplaniaeth**

Mae cefnogaeth ysbrydol ar gael i fyfyrwyr a staff o bob ffydd, ac yr un ffydd, a hynny drwy Dîm y Gaplaniaeth. Mae'r Tîm yn cynnwys cynrychiolwyr o bob grŵp ffydd ym Mangor a'r cylch sy'n gweithio o fewn Rhwydwaith Cefnogi Myfyrwyr y Brifysgol.

Diolch am ddod heddiw.

Diolch i bawb a gymerodd ran yng ngwasanaeth heddiw: y cerddorion a'r darllenwyr.

***Gan ddymuno ichi bob llawenydd a bendith ar gyfer y Nadolig***

### **The Chaplaincy Team**

Spiritual support is available to students and staff of all faiths and none through the Chaplaincy Team. The Team is made up of representatives from faith groups in and around Bangor who work within the Student Support Network of the University.

Thank you for coming today.

Thank you to all involved in today's service: the musicians and readers.

***Wishing you every joy and blessing this Christmas***